

## A Funny Letter

Long, long ago there lived a young lady and her grandmother in a village. The young lady had been working in the next town for a long time. She did not write to her grandmother because she had never learned how to write. Though the grandmother had felt lonely so much and wanted to write to her, she couldn't. In fact she never learned how to write, either. "What shall I do?" she thought for a while.



One day a man going to the town visited her house and said to her. "Don't you have any message to your granddaughter?" "Of course I have. Please wait a minute while I draw on a paper." said she, drawing something on a paper. "Would you hand this letter to my granddaughter?" said she and handed a letter.

While going to the town, he said to himself, "Well, I know she doesn't know the letters. What did she write on this paper?" and he had a glimpse of it. "Oh. What is it?"

He found strange pictures on it, where five eggs and five chickens were drawn.

He visited a house in which the lady had been working.

"I brought you a letter from your grandmother." said he, handing the letter.

"Thanks a lot." said she, opening the letter and nodding.

"Eggs are five (Itutu=when). Chickens are hatched (Kaeru=come home). So it means 'When do you come home?'"

"Oh, I see!" said the man, so impressed by the letter.

"Well, would you mind sending my answer to my grandmother?" asked the lady.

"Of course not." He got the letter.

While coming back to the village, he said to himself,

"Well, I know she doesn't know the letters. What did she write on this paper?" and he had a glimpse of it.

"Oh. What is it?"

He found strange pictures on it, where Kadomatsu (New Year's decorative pine branches) and two fingers and a frog were drawn.

The old woman was so glad to get the letter from her granddaughter.

"What is written on the letter?" asked the man.

"Kadomatsu means 'New Year'. Two fingers 'Ni(on)'. Frog 'Kaeru (come home)'. So it means 'I'll come home on New Year.'" said the woman, smiling.



"Oh, I see!" said the man, so impressed again by the letter. (2002.8.16)

## おかしな手紙

むかし、むかし、あるところに娘さんとおばあさんが住んでいました。娘さんは、しばらく隣村に働きに出ていました。でも読み書きができないので、おばあさんに手紙は書けませんでした。おばあさんも、とても寂しく、孫娘に手紙を書きたいと思いましたが、読み書きができませんでした。

「どうしようか。」おばあさんはしばらく考えました。

ある日、町に行く男の人が家を訪れて、こう言いました。

「お孫さんに伝えることはありませんか。」

「ありますよ。紙に絵を描くからちょっと待って下さい。」とおばあさんは言うと、紙に何かを描きました。

「この手紙を孫に渡してください。」と言って、手紙を渡しました。

男の人は、途中、思いました。

「でも、あの子は読み書きができないな。何がこの手紙に書いてあるのだろう。」

男の人はチラッと見てみました。

「おっ。これは何だ。」

不思議な絵が描かれていました。卵が五つ、ひよこが五羽、描かれていました。

男の人は、娘が働いている家を訪れました。

「おばあさんから手紙を預かってきたよ。」と言って手紙を渡しました。

「卵が五つ（いつ）、ひよこがかえる（帰る）。だから、『いつ帰るの』ってことだわ。」

「なるほど！」男の人は感心しました。

「それでは、返事をおばあさんに届けてくれませんか。」

「いいですよ。」男の人は返事を受け取りました。

村に戻る途中、男の人は思いました。

「あの娘は読み書きができないのに、何を書いたのだろう。」男の人はチラッと見てみました。

「おっ。何だこれは。」不思議な絵が描いてありました。門松と指が二本と

蛙が描いてありました。

おばあさんは孫からの返事を受け取ってたいそう喜びました。

「何が書いてあるのですか。」

「門松は『元旦』。指が二本で『に』。蛙は『帰る』。『元旦に帰る。』と言うことさ。」おばあさんは、にこっとしました。

「なるほど！」男の人は言って、また感心しました。(Kudos)



© dak